

No. 37244

Multilateral

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections (with appendices). Vienna, 13 November 1997

Entry into force: *27 January 2001, in accordance with article 5 (1) (see following page)*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 January 2001*

Multilatéral

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles (avec appendices). Vienne, 13 novembre 1997

Entrée en vigueur : *27 janvier 2001, conformément au paragraphe 1 de l'article 5 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 janvier 2001*

Participant	Ratification, Accession (a) and Definitive signature (s)
Estonia	9 Sep 1998 a
Hungary	28 Nov 2000
Netherlands	5 Feb 1999
Romania	24 Feb 1999
Russian Federation	13 Nov 1997 s

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Signature définitive (s)
Estonie	9 sept 1998 a
Fédération de Russie	13 nov 1997 s
Hongrie	28 nov 2000
Pays-Bas	5 févr 1999
Roumanie	24 févr 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM
CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF
WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF
SUCH INSPECTIONS

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing the growth of road traffic and the resultant increase in danger and nuisance which presents all Contracting Parties with safety and environmental problems of a similar nature and seriousness;

Desiring to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe and to ensure a higher level of safety and protection of the environment;

Desiring to define for this purpose uniform conditions on Periodical Technical Inspections of wheeled vehicles that it will suffice for these vehicles to fulfil in order to be certified in their countries;

Whereas the time needed to carry out such Periodical Technical Inspections of certain wheeled vehicles and the expense thereby incurred are factors which can affect the competitive conditions between road- transport operators in the territories of the Contracting Parties;

Whereas the present systems of testing vary from one territory to another;

Whereas it is therefore necessary to harmonize as far as possible the frequency of tests and the compulsory items to be tested;

Whereas the fixing of the date of application of the measure referred to in this Agreement should allow time for the administrative and technical arrangements required for carrying out the tests to be set up or extended in scope;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered or taken into service in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

For the purposes of this Agreement,

The term "wheeled vehicles" shall include any motor vehicles and their trailers;

The term "technical inspection" shall include the inspection of any equipment and parts which are used on wheeled vehicles and whose characteristics have a bearing on road

safety, protection of the environment and energy saving; the term "rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles" shall include provisions for the proof of the periodical administrative uniform procedure by which the competent authorities of a Contracting Party declare, after the required verifications have been carried out, that the wheeled vehicle conforms to the requirements of the given Rules. As proof shall serve a technical inspection certificate the model of which is reproduced in Appendix 2 to this Agreement.

Article 2

1. A Rule, after having been established in accordance with the procedure indicated in Appendix 1, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General of the United Nations, hereinafter called "Secretary-General". As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this Rule to the Contracting Parties.

The Rule will be considered as adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the Rule.

The Rule shall cover the following:

- (a) The categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;
- (b) The equipment and/or parts to be inspected;
- (c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
- (d) Conditions for granting inspection certificates and their reciprocal recognition;
- (e) The date(s) on which the Rule enters into force.

The Rule may, if needed, include references to the test centres accredited by the competent authorities where the inspections of wheeled vehicles may be carried out.

2. When a Rule has been adopted the Secretary-General shall so notify as soon as possible all the Contracting Parties, specifying which Contracting Parties have objected and in respect of which the Rule shall not enter into force.

3. The adopted Rule shall enter into force on the date(s) specified therein as a Rule annexed to this Agreement for all Contracting Parties which did not notify their disagreement.

4. Any new Contracting Party may, when depositing its instrument of accession, declare that it is not bound by certain Rules then annexed to this Agreement or that it is not bound by any of them. If, at that time, the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article is in progress for a draft rule, the Secretary-General shall communicate such draft rule to the new Contracting Party and the draft shall enter into force as a Rule for the new Contracting Party only on the conditions specified in paragraph 3 of this Article, the time allowed being counted from the date of the communication of the draft to that Party. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the date of such entry into force. He shall also communicate to them all declarations concerning the non-application of certain Rules that any Contracting Party may make in accordance with the terms of this paragraph.

5. Any Contracting Party applying a Rule may at any time notify the Secretary-General, subject to one year's notice, that its administration intends to cease applying it. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other Contracting Parties.

6. Any Contracting Party not applying a Rule may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Rule will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every entry into force of a Rule for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph.

7. The Contracting Parties for which a Rule is in force shall hereinafter be referred to as "the Contracting Parties applying a Rule."

8. The Rules annexed to this Agreement as Addenda to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 3

The Rules annexed to this Agreement may be amended in accordance with the following procedure:

1. Amendments to Rules shall be established by the Administrative Committee as described in Articles 1 and 2 and in accordance with the procedure indicated in Appendix 1. An amendment to the Rule, after having been established, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this amendment to the Contracting Parties applying the Rule.

2. An amendment to a Rule will be considered to be adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the amendment. If, after this period, the Secretary-General has not received declarations of disagreement of more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule, the Secretary-General shall as soon as possible declare the amendment as adopted and binding upon those Contracting Parties applying the Rule who did not declare themselves opposed to it. When a Rule is amended and at least one-fifth of the Contracting Parties applying the unamended Rule subsequently declare that they wish to continue to apply the unamended Rule, the unamended Rule will be regarded as an alternative to the amended Rule and will be incorporated formally as such into the Rule with effect from the date of adoption of the amendment or its entry into force. In this case the obligations of the Contracting Parties applying the Rule shall be the same as set out in paragraph 1.

3. Should a new Contracting Party accede to this Agreement between the time of the notification of the amendment to a Rule by the Secretary-General and its entry into force, the Rule in question shall not enter into force for that Contracting Party until two months after it has formally accepted the amendment or two months after the lapse of a period of six months since the communication to that Party by the Secretary-General of the proposed amendment.

Article 4

1. Countries members of the Economic Commission for Europe, countries admitted to the Commission in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by countries members of the Economic Commission for Europe to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States, may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being members of the Economic Commission for Europe.

2. Countries Members of the United Nations as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with Paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference and regional economic integration organizations of such countries to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement including power to make binding decisions on their Member States may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being Members of the United Nations.

3. Countries under paragraphs 1 and 2 of this Article may become Contracting Parties to the Agreement:

- (a) By signing it without reservation to a ratification;
- (b) B ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) B acceding to it.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Agreement shall be open for signature from 13 November 1997 until 30 June 1998 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

Article 5

1. This Agreement shall come into force on the sixtieth day after five of the countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to the Agreement after its entry into force this Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 6

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 7

1. Any country may, at the time of signing this Agreement without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the sixtieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any country which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 6.

Article 8

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 2 of this Article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 9

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by Article 8 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 8 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Agreement or to the Rules annexed thereto shall be permitted; but any Contracting Party may, in accordance with the terms of Article 2, declare that it does not propose to apply certain of the Rules or that it does not propose to apply any of them.

Article 10

The text of the Agreement itself and of its Appendices may be amended in accordance with the following procedure:

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement and its Appendices. The text of any proposed amendment to the Agreement and its Appendices shall be transmitted to the Secretary-General, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this Article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 11

In addition to the notification provided for in Articles 2, 3 and 5 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the Contracting Parties of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with Article 4;
- (b) The dates of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5;
- (c) Denunciations in accordance with Article 6;
- (d) Notifications received in accordance with Article 7;
- (e) Declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 9;
- (f) The entry into force of any amendment in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 3;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article 5.

Article 12

Bodies or establishments designated and directly supervised by the Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of another Contracting Party.

Article 13

After 30 June 1998 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 4 thereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Vienna on 13 November 1997 in a single copy in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

[See names of signatories on p. 159 of this volume.]

APPENDIX I

COMPOSITION AND RULES OF PROCEDURE OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE

Article 1

The members of the Administrative Committee shall be composed of all the Contracting Parties to the Agreement.

Article 2

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe shall provide the Committee with secretariat services.

Article 3

The Committee shall, at its first session each year, elect a Chairman and Vice-Chairman.

Article 4

The Secretary-General of the United Nations shall convene the Committee under the auspices of the Economic Commission for Europe whenever a new Rule or an amendment to a Rule is required to be established.

Article 5

Proposed new Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement shall have one vote. A quorum consisting of not less than half of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of its constituent sovereign countries. New Draft Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

Article 6

Proposed amendments to Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement applying the Rule shall have one vote. A quorum of not less than half of the Contracting Parties applying the Rule is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum, regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of those of its constituent sovereign countries which apply the Regulation. Draft

Amendments to Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

APPENDIX 2

INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

1. Accredited Technical Inspection Centres are responsible for conducting the inspection tests, granting the approval of compliance with the inspection requirements of the relevant Rule(s) annexed to the 1997 Vienna Agreement, and specifying the latest date of next inspection to be indicated in line No. 12.5 of the International Technical Inspection Certificate, the model of which is reproduced hereafter;

2. The International Technical Inspection Certificate shall contain the information indicated hereafter. It may be a booklet in format A6 (148x105 mm), with a green cover and white inside pages, or a sheet of green or white paper of format A4 (210x197) folded to format A6 in such a way that the section containing the distinguishing sign of the state or of the United Nations forms the top of the folded Certificate.

3. Items of the certificate and their content shall be printed in the national language of the issuing Contracting Party by maintaining the numbering.

4. The periodical inspection reports which are in use in the Contracting Parties to the Agreement may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties.

5. Handwritten, typed or computer generated entries on the International Technical Inspection Certificate to be made exclusively by the competent authorities, shall be in Latin characters.

CONTENT OF THE INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

Space for the distinguishing sign of the state or of the UN

.....

(Administrative Authority responsible for technical inspection)

..... 1/

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE 2/

1/ Title " INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE" in national language.

2/ Title in French.

INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

1. Licence plate (Registration) No
2. Vehicle identification
3. First registration after the manufacture (State, Authority)1/
4. Date of first registration after the manufacture
5. Date of the technical inspection

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

6. This certificate is issued for the vehicle identified under Nos. 1 and 2 which complies at the date under No. 5 with the Rule(s) annexed to the 1997 Agreement on the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections.

7. The vehicle has to undergo its next technical inspection according to the Rule(s) under No. 6 not later than:

Date: (month/year)

8. Issued by

9. At (Place)

10. Date

11. Signature

2/

1/ If available, authority and state where the vehicle was registered for the first time after its manufacture.

2/ Seal or stamp of the authority issuing the certificate.

APPENDIX 2 (CONT'D)

12. Subsequent periodical technical inspection(s) 1/

12.1. Done by (Technical inspection Centre) 2/

12.2. (stamp)

12.3. Date

12.4. Signature

12.5. Next inspection due not later than: (month/year)

1/ Items 12.1 to 12.5 to be repeated if the Certificate is to be used for subsequent annual periodical technical inspections.

2/ Name, Address, State of the Technical Inspection Centre accredited by the competent Authority.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES
APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES
VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES
CONTRÔLES

PRÉAMBULE

Les Parties Contractantes,

Notant la croissance de la circulation routière et la montée des risques et des nuisances qui en résulte, ce qui pose à toutes les Parties contractantes des problèmes de sécurité et d'environnement de caractère et de gravité analogues;

Désirant parvenir à une plus grande uniformité des règlements qui régissent la circulation routière en Europe et assurer un niveau plus élevé de sécurité et de protection de l'environnement;

Désirant définir à cette fin des conditions uniformes pour le contrôle technique périodique des véhicules à roues qu'il suffira de respecter pour que ces véhicules soient agréés dans leur pays;

Attendu que le temps nécessaire pour procéder au contrôle technique périodique de certains véhicules à roues et les dépenses alors encourues sont des facteurs susceptibles d'affecter les conditions de la concurrence entre transporteurs routiers sur le territoire des Parties contractantes; attendu que les systèmes actuels de contrôle varient d'un territoire à l'autre;

Attendu qu'il faut donc harmoniser autant que faire se peut la fréquence des contrôles et la liste des éléments qui doivent impérativement être vérifiés;

Attendu que la date retenue pour l'application des mesures visées dans le présent Accord doit laisser le temps d'établir ou de compléter les arrangements administratifs et techniques requis pour procéder aux vérifications;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes établissent des règlements applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues immatriculés ou mis en service sur leur territoire et les contrôles effectués conformément à ces règlements font l'objet d'une reconnaissance réciproque de leur part. Les règlements sont établis par l'intermédiaire d'un Comité d'administration composé de toutes les Parties contractantes conformément au règlement intérieur reproduit à l'appendice 1 et sur la base des dispositions des articles et paragraphes ci-après.

Au sens du présent Accord,

L'expression "véhicules à roues" recouvre tous les véhicules à moteur et leurs remorques;

L'expression "contrôle technique" recouvre le contrôle de tous équipements et pièces utilisés sur les véhicules à roues et dont les caractéristiques ont un rapport avec la sécurité routière, la protection de l'environnement et les économies d'énergie; l'expression "règlements applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues" recouvre les dispositions relatives à la preuve du respect de la procédure administrative uniforme selon laquelle les autorités compétentes d'une Partie contractante attestent périodiquement, une fois effectuées les vérifications requises, que le véhicule à roues est conforme aux prescriptions des règlements pertinents. Cette preuve peut être apportée sous forme d'un certificat de contrôle technique dont le modèle est reproduit dans l'appendice 2 au présent Accord.

Article 2

1. Après l'établissement d'un règlement conformément à la procédure indiquée dans l'appendice 1, le Comité d'administration communique le texte au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ci-après dénommé "Secrétaire général". Le Secrétaire général notifie ensuite, le plus tôt possible, ce règlement aux Parties contractantes.

Le règlement est réputé adopté sauf si, pendant la période de six mois suivant la date de notification par le Secrétaire général, plus d'un tiers des Parties contractantes à la date de la notification ont informé le Secrétaire général de leur désaccord avec le règlement.

Le règlement précise :

- a) Les catégories de véhicules à roues concernées et la fréquence des contrôles;
- b) Les équipements et/ou les pièces à contrôler;
- c) Les méthodes d'essai prévues pour démontrer que les performances satisfont aux prescriptions;
- d) Les conditions relatives à l'octroi des certificats de contrôle et à leur reconnaissance réciproque;
- e) La date ou les dates de l'entrée en vigueur du règlement.

Le règlement peut, le cas échéant, faire référence aux centres d'essais agréés par les autorités compétentes pour le contrôle des véhicules à roues.

2. Après l'adoption d'un règlement, le Secrétaire général en avise le plus tôt possible toutes les Parties contractantes et indique quelles sont celles qui ont fait objection et pour lesquelles ce règlement n'entrera pas en vigueur.

3. Le règlement adopté entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes qui n'ont pas donné notification de leur désaccord, à la date ou aux dates qui y ont été précisées, en tant que règlement annexé au présent Accord.

4. Au moment où elle dépose son instrument d'adhésion, toute nouvelle Partie contractante peut déclarer n'être pas liée par certains règlements annexés au présent Accord ou n'être liée par aucun d'entre eux. Si, à ce moment, la procédure prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article est en cours pour un projet de règlement, le Secrétaire général communique ce projet à la nouvelle Partie contractante et le projet n'entre en vigueur comme règlement à l'égard de cette nouvelle Partie que dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article, les délais prévus courant à partir de la date de la communication du projet à cette Partie. Le Secrétaire général communique à toutes les Parties contractantes la

date de cette entrée en vigueur. Il leur communique également toutes les déclarations des Parties contractantes concernant la non-application de certains règlements qui sont faites en application du présent paragraphe.

5. Toute Partie contractante appliquant un règlement peut, à tout moment, avec préavis d'un an, notifier au Secrétaire général que son administration entend cesser d'appliquer ce règlement. Cette notification est communiquée par le Secrétaire général aux autres Parties contractantes.

6. Toute Partie contractante n'appliquant pas un règlement peut à tout moment notifier au Secrétaire général qu'elle entend désormais l'appliquer, et le règlement entre alors en vigueur à son égard le soixantième jour faisant suite à cette notification. Le Secrétaire général notifie à toutes les Parties contractantes toute entrée en vigueur d'un règlement à l'égard d'une nouvelle Partie contractante intervenant en application du présent paragraphe.

7. Dans la suite du présent Accord, on appellera "Parties contractantes appliquant un règlement" les Parties contractantes à l'égard desquelles ce règlement est en vigueur.

8. Les règlements annexés au présent Accord en tant qu'additifs en font partie intégrante.

Article 3

La procédure d'amendement aux règlements annexés au présent Accord est régie par les dispositions suivantes :

1. Les amendements aux règlements sont arrêtés par le Comité d'administration conformément aux dispositions des articles 1 et 2 et à la procédure indiquée dans l'appendice I. Après avoir été arrêté, tout amendement à un règlement est adressé au Secrétaire général par le Comité d'administration. Le Secrétaire général notifie le plus tôt possible cet amendement aux Parties contractantes qui appliquent le règlement.

2. Un amendement à un règlement est réputé adopté si, dans un délai de six mois à compter de la date où le Secrétaire général en a donné notification, plus d'un tiers des Parties contractantes appliquant le règlement à la date de la notification n'ont pas notifié au Secrétaire général leur désaccord concernant l'amendement. Si, à l'issue de cette période, plus d'un tiers des Parties contractantes appliquant le règlement n'ont pas notifié au Secrétaire général leur désaccord, celui-ci déclare le plus tôt possible que l'amendement est adopté et obligatoire pour les Parties contractantes appliquant le règlement qui n'ont pas contesté l'amendement. Si un règlement fait l'objet d'un amendement et si au moins un cinquième des Parties contractantes qui en appliquent la version non amendée déclarent ultérieurement qu'elles souhaitent continuer de l'appliquer, cette version non amendée est considérée comme une variante de la version amendée et est incorporée formellement à ce titre dans le règlement avec prise d'effet à la date de l'adoption de l'amendement ou de son entrée en vigueur. Dans ce cas, les obligations des Parties contractantes appliquant le règlement sont les mêmes que celles énoncées au paragraphe 1.

3. Au cas où un pays serait devenu partie à cet Accord entre la notification de l'amendement à un règlement adressée par le Secrétaire général et l'entrée en vigueur de l'amendement, le règlement en cause ne pourrait entrer en vigueur à l'égard de cette Partie contractante que deux mois après qu'elle aurait accepté formellement l'amendement ou

qu'un délai de six mois se serait écoulé depuis la communication que le Secrétaire général lui aurait faite du projet d'amendement.

Article 4

1. Les États membres de la Commission économique pour l'Europe, les États admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 de son mandat et les organisations d'intégration économique régionale qui ont été créées par les États membres de la Commission économique pour l'Europe et qui ont reçu de leurs propres États membres des compétences dans les domaines visés par le présent Accord, notamment pour prendre des décisions ayant force obligatoire à leur égard, peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord. Pour le calcul du nombre de voix aux fins de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 3, paragraphe 2, les organisations d'intégration économique régionale disposent d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont membres de la Commission économique pour l'Europe.

2. Les États Membres de l'Organisation des Nations Unies susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe, en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission, et les organisations d'intégration économique régionale qui ont reçu de leurs États membres des compétences dans les domaines visés par le présent Accord, notamment pour prendre des décisions ayant force obligatoire à leur égard, peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord.

Pour le calcul du nombre de voix aux fins de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 3, paragraphe 2, les organisations d'intégration économique régionale disposent d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les pays visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent devenir Parties contractantes à l'Accord :

- a) En le signant sans réserve de ratification;
- b) En le ratifiant après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

4. La ratification ou l'adhésion s'opère par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

5. Le présent Accord sera ouvert à la signature du 13 novembre 1997 au 30 juin 1998. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de son article 4 l'auront signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui le ratifiera ou y adhérera après qu'il soit entré en vigueur, le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit État.

Article 6

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général.

2. La dénonciation prend effet 12 mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

Article 7

1. Tout État peut, lorsqu'il signe le présent Accord sans réserve de ratification, ou qu'il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général que le présent Accord est applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international.

L'Accord est alors applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du soixantième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si l'Accord n'est pas entré en vigueur à cette date, à compter de son entrée en vigueur.

2. Tout État qui a fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international peut, conformément à l'article 6, dénoncer l'Accord en ce qui concerne ledit territoire.

Article 8

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'a pas été réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et est en conséquence renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties peut demander au Secrétaire général de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 2 du présent article est obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 9

1. Chaque Partie contractante peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au présent Accord, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 8 de l'Accord. Les autres Parties contractantes ne sont pas liées par l'article 8 envers toute Partie contractante qui a formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

3. Aucune réserve au présent Accord ou aux règlements qui y sont annexés n'est admise, mais toute Partie contractante a, conformément à l'article 2, la possibilité de déclarer qu'elle n'a pas l'intention d'appliquer certains de ces règlements ou qu'elle n'entend appliquer aucun d'entre eux.

Article 10

La procédure d'amendement au texte même de l'Accord et de ses appendices est régie par les dispositions suivantes :

1. Toute Partie contractante peut proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord et à ses appendices. Le texte de tout projet d'amendement à l'Accord et à ses appendices est adressé au Secrétaire général, qui le communique à toutes les Parties contractantes et le porte à la connaissance des autres États visés au paragraphe 1 de l'article 4.

2. Tout projet d'amendement qui a été transmis conformément au paragraphe 1 du présent article est réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général a transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adresse le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une telle objection a été formulée, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 2 du présent article.

Article 11

Outre les notifications prévues aux articles 2, 3 et 5 du présent Accord, le Secrétaire général notifie aux Parties contractantes :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 4;
- b) Les dates auxquelles le présent Accord doit entrer en vigueur conformément à l'article 5;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 6,
- d) Les notifications reçues conformément à l'article 7;
- e) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément au paragraphe 3 de l'article 5.

Article 12

Les organismes ou établissements désignés et supervisés directement par une Partie contractante peuvent effectuer des contrôles techniques périodiques en vertu du présent Accord, au nom d'une autre Partie contractante.

Article 13

Après le 30 juin 1998, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des États visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne, le 13 novembre 1997, en un seul exemplaire en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

[Voir les noms des signataires à la p. 159 du présent volume.]

APPENDICE 1

COMPOSITION ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU COMITÉ D'ADMINISTRATION

Article premier

Le Comité d'administration est composé de toutes les Parties à l'Accord.

Article 2

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe de l'ONU fournit au Comité des services de secrétariat.

Article 3

Le Comité élit chaque année, à sa première session, un président et un vice-président.

Article 4

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies réunit le Comité sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe chaque fois qu'il y a lieu d'établir un nouveau règlement ou d'apporter un amendement à un règlement.

Article 5

Les projets tendant à l'adoption de nouveaux règlements sont mis aux voix. Chaque pays, Partie à l'Accord, dispose d'une voix. Le quorum nécessaire pour rendre des décisions est constitué par au moins la moitié des Parties contractantes. Pour le calcul du quorum, les organisations d'intégration économique régionale, en tant que Parties contractantes à l'Accord, disposent d'autant de voix qu'elles comptent d'États membres. Le représentant d'une organisation d'intégration économique régionale peut exprimer les votes des États souverains qui en sont membres. Pour être adopté, tout nouveau projet de règlement doit recueillir les deux tiers des voix des membres présents et votants.

Article 6

Les projets tendant à apporter des amendements à des règlements sont mis aux voix. Chaque pays, Partie à L'Accord appliquant le règlement, dispose d'une voix. Le quorum nécessaire pour prendre des décisions est constitué par au moins la moitié des Parties contractantes appliquant le règlement. Pour le calcul du quorum, les organisations d'intégration économique régionale en tant que Parties contractantes à l'Accord, disposent d'autant de voix qu'elles comptent d'États membres. Le représentant d'une organisation d'intégration économique régionale peut exprimer les votes de ceux de ses États membres souverains qui

appliquent le règlement en cause. Pour être adopté, tout projet d'amendement à un règlement doit recueillir les deux tiers des voix des membres présents et votants.

APPENDICE 2

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTRÔLE TECHNIQUE

1. Il incombe aux centres de contrôle technique agréés de procéder aux essais de contrôle, de délivrer l'attestation de conformité avec les prescriptions du ou des Règlements pertinents annexés à l'Accord de Vienne de 1997 applicables au contrôle et d'indiquer à la rubrique No 12.5 du Certificat international de contrôle technique, dont le modèle est reproduit plus loin, la date limite à laquelle le prochain contrôle doit être effectué.

2. Le Certificat international de contrôle technique doit contenir les renseignements indiqués plus loin. Il peut se présenter sous la forme d'un livret de format A6 (148 x 105 mm), à couverture verte et à pages intérieures blanches, ou d'une feuille de papier vert ou blanc de format A4 (210 x 197 mm) pliée au format A6 de manière telle que la section où apparaît le signe indicatif du pays ou à l'emblème des Nations Unies forme le dessus du Certificat plié.

3. Les rubriques du certificat doivent être complétées dans la langue officielle de la Partie contractante émettrice, en conservant la numérotation.

4. Les procès-verbaux de contrôle technique utilisés par les Parties contractantes à l'Accord peuvent aussi être admis. Un modèle de ces procès-verbaux doit être communiqué au Secrétaire général pour l'information des Parties contractantes.

5. Les autorités compétentes sont seules habilitées à porter des indications manuscrites, dactylographiées ou produites par ordinateur, en caractères latins, sur le Certificat international de contrôle technique.

APPENDICE 2 (SUITE)

TENEUR DU CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTRÔLE TECHNIQUE

Espace réservé au signe indicatif du pays ou à l'emblème des Nations Unies

.....

(Autorité administrative responsable du contrôle technique)

..... I/

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTR LE TECHNIQUE 2/

I/ Titre "CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTRÔLE TECHNIQUE " dans la langue officielle du pays.

2/ Titre en français.

APPENDICE 2 (SUITE)

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTRÔLE TECHNIQUE

1. Plaque d'immatriculation (Immatriculation) No
2. No de série du véhicule
3. Première immatriculation après construction (État, autorité)¹
4. Date de première immatriculation après construction
5. Date du contrôle technique

CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

6. Le présent certificat est délivré pour le véhicule désigné aux rubriques Nos 1 et 2 et qui, à la date indiquée à la rubrique No 5, est conforme avec le ou les Règlements annexés à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et à la reconnaissance réciproque des contrôles.

7. Selon le ou les règlements visés à la rubrique No 6, le véhicule doit subir son prochain contrôle technique au plus tard le :

Date (mois/année)

8. Délivré par

9. À (lieu)

10. Date

11. Signature

2

¹ Si possible, autorité et État où la première immatriculation du véhicule après construction a été effectuée.

² Sceau ou cachet de l'autorité délivrant le certificat.

APPENDICE 2 (SUITE)

12. Contrôle(s) technique(s) périodique(s) ultérieur(s) 1/

-
- 12.1 Effectué par (Centre de contrôle technique)2/
12.2 (Cachet)
12.3 Date
12.4 Signature
12.5 Prochain contrôle à effectuer au plus tard en (mois/année)
-
-
-
-
-
-
-

1/ Compléter à nouveau dans les cases suivantes les rubriques 12.1 à 12.5 si le certificat ressort pour les contrôles périodiques annuels ultérieurs.

2/ Nom, adresse, pays du centre de contrôle technique agréé par l'autorité compétente.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕДИНООБРАЗНЫХ УСЛОВИЙ
ДЛЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ КОЛЕСНЫХ
ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И О ВЗАИМНОМ
ПРИЗНАНИИ ТАКИХ ОСМОТРОВ**

Преамбула

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВАЯ рост объема дорожного движения и обусловленное этим увеличение опасности и негативных последствий, в результате чего все Договаривающиеся стороны сталкиваются с проблемами безопасности и экологическими проблемами аналогичного характера и важности;

ЖЕЛАЯ добиться большего единообразия в правилах, регулирующих дорожное движение в Европе, и обеспечить более высокий уровень безопасности и охраны окружающей среды;

ЖЕЛАЯ установить с этой целью единообразные условия периодических технических осмотров колесных транспортных средств, которым должны отвечать эти транспортные средства, с тем чтобы получить сертификат в своих странах;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что время, необходимое для проведения таких периодических технических осмотров отдельных транспортных средств, и связанные с ними расходы являются теми факторами, которые могут отразиться на условиях конкуренции между автотранспортными операторами на территориях Договаривающихся сторон; принимая во внимание, что нынешние системы технического контроля на разных территориях различаются;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что вследствие этого необходимо согласовать по мере возможности периодичность проведения технического контроля и элементы, подлежащие обязательному техническому контролю;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что при установлении сроков применения мер, упоминаемых в настоящем Соглашении, необходимо учитывать время, требующееся для создания или расширения сферы действия административных и технических условий, необходимых для проведения технического контроля;

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся стороны принимают Правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств, зарегистрированных или допущенных к эксплуатации на их территории, и на взаимной основе признают осмотры, проводимые в соответствии с этими Правилами. Эти Правила принимаются в рамках Административного комитета, состоящего из всех Договаривающихся сторон, в соответствии с Правилами процедуры, изложенными в добавлении 1, и на основе нижеследующих пунктов и статей.

Для целей настоящего Соглашения

термин "колесные транспортные средства" включает любые механические транспортные средства и их прицепы;

термин "технический осмотр" включает осмотр любых предметов оборудования и частей, которые используются на колесных транспортных средствах и характеристики которых оказывают влияние на безопасность дорожного движения, охрану окружающей среды и экономию энергии; термин "правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств" включает положения для доказательства существования периодической административной единообразной процедуры, посредством которой компетентные органы Договаривающейся стороны после проведения необходимых проверок заявляют, что колесное транспортное средство отвечает предписаниям данных Правил. В качестве доказательства может служить сертификат технического осмотра, образец которого приводится в добавлении 2 к настоящему Соглашению.

Статья 2

1. После принятия какого-либо Правила в соответствии с процедурой, указанной в добавлении 1, Административный комитет препровождает его Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, далее именуемому "Генеральным секретарем". После этого Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, уведомляет об этом Правиле Договаривающиеся стороны.

Правило считается принятым, если в течение шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем более чем одна треть Договаривающихся сторон, являющихся таковыми на момент уведомления, не проинформируют Генерального секретаря о своем несогласии с этим Правилем.

Правило охватывает следующие аспекты:

- a) категории соответствующих колесных транспортных средств и периодичность их осмотра;
- b) предметы оборудования и/или части, подлежащие осмотру;
- c) методы испытаний, с помощью которых должны подтверждаться требования, предъявляемые к эксплуатационным характеристикам;
- d) условия выдачи сертификата осмотра и его взаимного признания;
- e) дата (даты) вступления в силу этого Правила.

В Правиле могут, при необходимости, приводиться ссылки на центры технического контроля, которые уполномочены компетентными органами и в которых могут проводиться осмотры колесных транспортных средств.

2. После принятия Правила Генеральный секретарь уведомляет об этом, по возможности в кратчайшие сроки, все Договаривающиеся стороны, указывая, какие из Договаривающихся сторон выразили свое несогласие и в отношении каких из них это Правило не вступает в силу.

3. Принятое Правило вступает в силу в указанный (указанные) в нем день (дни) в качестве Правил, прилагаемого к настоящему Соглашению, для всех Договаривающихся сторон, которые не направили уведомление о своем несогласии.
4. В момент сдачи на хранение документа о присоединении любая новая Договаривающаяся сторона может заявить, что она не связана некоторыми из Правил, прилагаемых к настоящему Соглашению на тот момент, или что она не связана ни одним из них. Если в это время в отношении проекта какого-либо правила проводится процедура, предусмотренная в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, Генеральный секретарь препровождает проект такого правила новой Договаривающейся стороне, и проект вступает в силу в качестве Правила для новой Договаривающейся стороны только на условиях, указанных в пункте 3 настоящей статьи, причем отведенное для этого время отсчитывается от даты препровождения проекта этой Стороне. Генеральный секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о дате вступления в силу этого Правила. Он доводит также до их сведения все заявления о неприменении некоторых Правил, которые любая Договаривающаяся сторона может сделать в соответствии с положениями настоящего пункта.
5. Любая Договаривающаяся сторона, применяющая то или иное Правило, может в любой момент уведомить Генерального секретаря о том, что ее администрация по истечении одного года с момента уведомления намерена прекратить его применение. Генеральный секретарь препровождает такое уведомление другим Договаривающимся сторонам.
6. Любая Договаривающаяся сторона, не применяющая то или иное Правило, может в любой момент уведомить Генерального секретаря о том, что в будущем она намерена его применять, и данное Правило вступает в силу для этой Стороны на шестидесятый день после такого уведомления. Генеральный секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом случае вступления Правила в силу для новой Договаривающейся стороны в соответствии с положениями настоящего пункта.
7. В дальнейшем Договаривающиеся стороны, в отношении которых действует какое-либо Правило, будут именоваться "Договаривающимися сторонами, применяющими Правило"
8. Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению в качестве добавлений к настоящему Соглашению, являются его неотъемлемой частью.

Статья 3

Поправки в Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению, могут вноситься в соответствии со следующей процедурой:

1. Поправки к Правилам принимаются Административным комитетом, как это предусмотрено в статьях 1 и 2, в соответствии с процедурой, указанной в добавлении 1. После принятия поправки к Правилу Административный комитет направляет ее Генеральному секретарю. После этого Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, уведомляет об этой поправке Договаривающиеся стороны, применяющие данное Правило.

2. Поправка к Правилу считается принятой, если в течение шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем более чем одна треть Договаривающихся сторон, применявших данное Правило на момент уведомления, не проинформируют Генерального секретаря о своем несогласии с данной поправкой. Если по истечении этого периода времени Генеральный секретарь не получит заявлений о несогласии от более чем одной трети Договаривающихся сторон, применяющих Правило, Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, объявляет о том, что поправка считается принятой и обязательной для тех Договаривающихся сторон, применяющих Правило, которые не заявили о своем несогласии с ней. Если в Правило вносится поправка и не менее одной пятой Договаривающихся сторон, применяющих Правило без внесенной поправки, впоследствии заявляют, что они предпочитают и далее применять Правило без внесенной поправки, то Правило без внесенной поправки будет рассматриваться в качестве альтернативы Правилу с внесенной поправкой и будет официально включено в Правило как таковое, причем оно вступает в силу с момента принятия этой поправки или ее вступления в силу. В этом случае на Договаривающиеся стороны, применяющие Правило, возлагаются обязательства, аналогичные обязательствам, изложенным в пункте 1.

3. Если какая-либо новая Договаривающаяся сторона присоединяется к настоящему Соглашению в период между направлением Генеральным секретарем уведомления о поправке к Правилу и ее вступлением в силу, то данное Правило вступает в силу для этой Договаривающейся стороны только через два месяца после официального принятия ею этой поправки или через два месяца по истечении шестимесячного периода с момента уведомления этой Стороны Генеральным секретарем о предлагаемой поправке.

Статья 4

1. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны - члены Европейской экономической комиссии, страны, допущенные к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения Комиссии, и региональные организации экономической интеграции, созданные странами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для их государств-членов.

В целях определения количества голосов, упомянутого в пункте 1 статьи 2 и пункте 2 статьи 3, региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов, являющихся членами Европейской экономической комиссии.

2. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны - члены Организации Объединенных Наций, которые могут участвовать в некоторых видах деятельности Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 11 Положения о круге ведения Комиссии, и региональные организации экономической интеграции этих стран, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для их государств-членов.

В целях определения количества голосов, упомянутого в пункте 1 статьи 2 и пункте 2 статьи 3, региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов, являющихся членами Организации Объединенных Наций.

3. Страны, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, могут стать Договаривающимися сторонами Соглашения:

- a) путем его подписания без оговорки о ратификации;
- b) путем его ратификации после подписания с оговоркой о ратификации;
- c) путем присоединения к нему.

4. Ратификация или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

5. Соглашение открыто для подписания с 13 ноября 1997 года по 30 июня 1998 года включительно. Затем оно будет открыто для присоединения.

Статья 5

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день после того, как пять стран, указанных в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения, подпишут его без оговорки о ратификации или сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.

2. Для любой страны, ратифицирующей Соглашение или присоединяющейся к нему после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день, после того как указанная страна сдаст на хранение документ о ратификации или присоединении.

Статья 6

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем направления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего уведомления.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 7

1. Любая страна может в момент подписания настоящего Соглашения без оговорки о ратификации или в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любой последующий момент объявить путем направления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомления в том, что действие настоящего Соглашения распространяется на все или любые территории, за внешние сношения которых она является ответственной. Соглашение применяется на территории или территориях, указанных в уведомлении, начиная с шестидесятого дня с момента его получения Генеральным секретарем или, если в этот день Соглашение еще не вступило в силу, с момента его вступления в силу.

2. Любая страна, сделавшая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о распространении действия настоящего Соглашения на любую территорию, за внешние сношения которой она является ответственной, может денонсировать Соглашение отдельно в отношении данной территории в соответствии с положениями статьи 6.

Статья 8

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения должен, по возможности, разрешаться путем переговоров между ними.

2. Любой спор, который не будет разрешен путем переговоров, направляется по требованию одной из Договаривающихся сторон, участвующих в споре, на арбитражное разбирательство и соответственно передается на рассмотрение одному или нескольким арбитрам, избранным по общему согласию спорящих Сторон. Если в течение трех месяцев с даты поступления требования о проведении арбитражного разбирательства спорящие Стороны не могут прийти к согласию относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому передается этот спор на разрешение.

3. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, имеет обязательную силу для Договаривающихся сторон, участвующих в споре.

Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся сторона может во время подписания, ратификации настоящего Соглашения или присоединения к нему заявить, что она не считает себя связанной статьей 8 Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не связаны статьей 8 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такую оговорку.
2. Любая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент снять такую оговорку путем направления соответствующего уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Никакие иные оговорки к настоящему Соглашению или к прилагаемым к нему Правилам не допускаются, однако любая Договаривающаяся сторона может в соответствии с положениями статьи 2 заявить, что она не намерена применять некоторые Правила или что она не намерена применять ни одно из них.

Статья 10

Поправки в текст самого Соглашения и добавлений к нему могут вноситься в соответствии со следующей процедурой:

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить одну или более поправок к настоящему Соглашению и добавлениям к нему. Текст любой предложенной поправки к Соглашению и добавлениям к нему направляется Генеральному секретарю, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам и информирует все другие страны, указанные в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения.
2. Любая предложенная поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается принятой, если в течение шестимесячного периода с даты препровождения Генеральным секретарем предложенной поправки ни одна из Договаривающихся сторон не представит возражений.
3. Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, уведомляет все Договаривающиеся стороны о том, высказывались ли возражения против предложенной поправки. Если против предложенной поправки высказано возражение, она считается не принятой и не имеет никакой силы. При отсутствии возражения поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении шестимесячного периода, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 11

Помимо уведомлений, упомянутых в статьях 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, Генеральный секретарь уведомляет Договаривающиеся стороны:

- a) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьей 4;
- b) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 5;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 6;
- d) об уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 7;
- e) о заявлениях и уведомлениях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 9;
- f) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 3;
- g) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктом 3 статьи 5.

Статья 12

Органы или учреждения, которые назначены Договаривающейся стороной и ей непосредственно подчиняются, могут проводить периодические технические осмотры в соответствии с настоящим Соглашением от имени другой Договаривающейся стороны.

Статья 13

После 30 июня 1998 года подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 4 настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вене 13 ноября 1997 года в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

[See names of signatories on p. 159 of this volume -- Voir les noms des signataires à la p. 159 du présent volume.]

Добавление 1

СОСТАВ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА

Статья 1

В состав Административного комитета входят все Договаривающиеся стороны Соглашения.

Статья 2

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций обеспечивает секретариатское обслуживание Комитета.

Статья 3

Ежегодно на своей первой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя.

Статья 4

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Комитет под эгидой Европейской экономической комиссии всякий раз, когда требуется принять новые Правила или поправку к Правилам.

Статья 5

Предлагаемые новые Правила выносятся на голосование. Каждая страна - Договаривающаяся сторона Соглашения - имеет один голос. Для принятия решений требуется кворум в составе не менее половины Договаривающихся сторон. В целях определения кворума региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами Соглашения, участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов. Представитель региональной организации экономической интеграции может подавать голоса за суверенные государства, входящие в состав этой организации. Проект новых Правил принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

Статья 6

Предлагаемые поправки к Правилам выносятся на голосование. Каждая страна - Договаривающаяся сторона Соглашения, применяющая данное Правило, - имеет один голос. Для принятия решения требуется кворум в составе не менее половины Договаривающихся сторон, применяющих данные Правила. В целях определения кворума региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами Соглашения, участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов. Представитель региональной организации экономической интеграции может подавать голоса за те суверенные государства, входящие в состав этой организации, которые применяют данные Правила. Проект поправок к Правилам принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

Добавление 2

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА

1. Уполномоченные центры технического осмотра отвечают за проведение контрольных осмотров, выдачу свидетельства о соответствии требованиям осмотра, содержащимся в соответствующем (соответствующих) Правиле (Правилах), прилагаемом (прилагаемых) к Венскому соглашению 1997 года, и указание последней даты следующего осмотра в позиции № 12.5 Международного сертификата технического осмотра, образец которого приводится ниже.
2. Международный сертификат технического осмотра содержит информацию, указанную ниже. Он может представлять собой буклет форматом А6 (148 x 105 мм) с обложкой зеленого цвета и белыми внутренними страницами либо лист бумаги зеленого или белого цвета форматом А4 (210 x 197 мм), сложенный до формата А6 таким образом, чтобы раздел, содержащий отличительный знак государства или Организации Объединенных Наций, находился на лицевой стороне сложенного Сертификата.
3. Пункты Сертификата и содержащийся в них текст печатаются на национальном языке Договаривающейся стороны, выдающей Сертификат, с сохранением нумерации позиций.
4. В качестве альтернативы могут использоваться протоколы периодических осмотров, применяемые Договаривающимися сторонами Соглашения. Их образец препровождается Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для информирования Договаривающихся сторон.
5. Заполнение от руки, с помощью печатной машинки или компьютера позиций в Международном сертификате технического осмотра производится латинскими буквами только компетентными органами.

Добавление 2 (продолжение)

СОДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СЕРТИФИКАТА
ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА

<p>Место для отличительного знака государства или ООН</p>
<p>.....</p> <p>(Административный орган, отвечающий за проведение технического осмотра)</p>
<p>1</p> <p>.....</p> <p>CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE²</p>

¹ Название "МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА" на национальном языке.

² Название на французском языке.

Добавление 2 (продолжение)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА

1. Номерной знак (регистрационный) №
2. Идентификационный номер автотранспортного средства
3. Первая регистрация после изготовления (государство, компетентный орган)¹
4. Дата первой регистрации после изготовления
5. Дата проведения технического осмотра

СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ

6. Настоящий сертификат выдается на автотранспортное средство, которое указано в позициях № 1 и 2 и которое соответствует на дату, указанную в позиции № 5, Правилу (Правилам), прилагаемому (прилагаемым) к Соглашению 1997 года о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров.
7. Следующий технический осмотр автотранспортного средства проводится в соответствии с Правилем (Правилами), указанным (указанными) в позиции № 6, не позднее:
Дата: (месяц/год)
8. Выдан
9. В (место)
10. Дата
11. Подпись

2

¹ Компетентный орган и государство, где автотранспортное средство было впервые зарегистрировано после изготовления, если такая информация имеется.

² Печать или штамп компетентного органа, выдающего сертификат.

Добавление 2 (продолжение)

12. Последующий периодический технический осмотр (Последующие периодические технические осмотры)¹	
12.1	Проведен (центр технического осмотра) ²
12.2	(печать)
12.3	Дата
12.4	Подпись
12.5	Следующий осмотр не позже чем (месяц/год)

¹ Пункты 12.1-12.5 воспроизводятся несколько раз, если Сертификат предполагается использовать для последующих ежегодных периодических технических осмотров.

² Название, адрес, государство центра технического контроля, уполномоченного компетентным органом.

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

Austria, 3 November 1997 - Autriche, 3 novembre 1997
Belgium, 13 November 1997 - Belgique, 13 novembre 1997
Cyprus, 13 November 1997 - Chypre, 13 novembre 1997
Czech Republic, 13 November 1997 - République tchèque, 13 novembre 1997
Denmark, 13 November 1997 - Danemark, 13 novembre 1997
Finland, 13 November 1997 - Finlande, 13 novembre 1997
France, 13 November 1997 - France, 13 novembre 1997
Georgia, 13 November 1997 - Géorgie, 13 novembre 1997
Germany, 13 November 1997 - Allemagne, 13 novembre 1997
Greece, 13 November 1997 - Grèce, 13 novembre 1997
Hungary, 13 November 1997 - Hongrie, 13 novembre 1997
Ireland, 13 November 1997 - Irlande, 13 novembre 1997
Italy, 13 November 1997 - Italie, 13 novembre 1997
Netherlands, 13 November 1997 - Pays-Bas, 13 novembre 1997
Portugal, 13 November 1997 - Portugal, 13 novembre 1997
Romania, 13 November 1997 - Roumanie, 13 novembre 1997
Russian Federation, 13 November 1997 - Fédération de Russie, 13 novembre 1997
Slovakia, 13 November 1997 - Slovaquie, 13 novembre 1997
Spain, 13 November 1997 - Espagne, 13 novembre 1997
Sweden, 13 November 1997 - Suède, 13 novembre 1997
Switzerland, 13 November 1997 - Suisse, 13 novembre 1997
Ukraine, 13 November 1997 - Ukraine, 13 novembre 1997
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 13 November 1997 -
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 13 novembre 1997

